geografico, ma anche a causa di quello storico, in cui venne confinata, ogni volta per ragioni diverse, non tutte procedenti dall'acculturazione delle grandi civiltà imperiali e imperialistiche (Greca e Romana) del bacino del Mediterraneo - ha conservato più evidenti, almeno fino all'evangelizzazione, caratteri culturali autogeni.

L'incontro comunque ci fu, e di esso restano tracce, talvolta significative, negli storici Greci e Romani. E al tempo stesso il rapporto non può essere definito altrimenti che enigmatico, perché se è già piuttosto complesso tentare di definire le due entità distinte, molto maggiori appaiono le difficoltà nel descriverne le correlazioni potenziali o realizzate. Tutti sappiamo che la cultura classica è astrazione, costituita come è da tanti momenti - storici, filologici, linguistici, archeologici - diversi, talvolta correlati, talvolta distanti, ma mai però tra loro impenetrabili grazie anche a quell'imperaggiabile luogo di riferimento comune rappresentato per alcuni millenni dal bacino del Mediterraneo; ciò fa sì che la cultura classica riesca ad assumere o almeno appaia con volto se non univoco, almeno in certa qual misura definibile, quando a partire dal IX secolo il simbolo più prestigioso dell'aspirazione ai paradigmi della classicità, il Sacro Romano Impero, assiste sgomento all'assalto portato alle sue frontiere settentrionali, ai porti ed alle città situate lungo gli estuari dei suoi fiumi, da quei popoli germanici nel Nord rimasti ancora fuori da esso. La nuova presenza Vichinga venne considerata dalle popolazioni dell'Europa occidentale vittime delle loro incursioni, l'antitesi della Romanità - cioè della civiltà tout court - per religione, diritto, stessa forma di vita associata, ma al tempo stesso su questi popoli allora in fase di uscita dalla cultura orale si proietta con effetti singolarmente interessanti per l'analista delle culture comparate proprio l'immagine (paradigmatica, ma in senso dialettico) di questo mondo classico e cristiano che l'Europa carolingia era in grado di offrirgli. Tentare di definire, o abbozzare, un programma di ricerca dettagliato ed univoco sembra più che difficile contradditorio, tenuto conto del fatto che hanno aderito all'Associazione studiosi di varie discipline ed indirizzi; è tuttavia indispensabile concludere questo editoriale che di **Classiconorroena** vuole essere il biglietto da visita, prospettando la scelta, questa sí volontariamente univoca, di procedere inannzi tutto a una valutazione di quei caratteri culturali autogeni non nella direzione ormai obsoleta di una loro dichiarazione d'autonomia naturale come nel cosiddetto "mito del buon selvaggio" o dei "Naturvölker", quanto piuttosto rivolgere il nostro interesse in una direzione presumibilmente inedita e probabilmente fruttifera, volta cioè:

a) a valutare i rapporti e le reazioni che questi caratteri naturali (autogeni, ma anche essi di fondazione Indoeuropea) ebbero nel contatto con l'ecumene culta occidentale nella sua sostanziale unità imperiale antica - tardo antica - medievale;

b) a valutare il modo con cui, anche se occasionalmente, questa ecumene ha recepito e subito l'influsso stravagante dei codici portanti delle culture a lei periferiche;

c) a valutare i modi con cui questi stessi codici portanti di tali caratteri culturali autogeni sono stati a loro volta modificati dal contatto con quella ecumene culta;

d) a valutare infine i modi particolari e le singolari reazioni che modificarono nei riceventi la ricezione dei caratteri di quella ecumene culta.

Con questo spirito la nostra Associazione augura a tutti i suoi aderenti buon lavoro.

CULTURA CLASSICA E CULTURA NORRENA: BIBLIOGRAFIA 1980-1992

di Maria Elena Ruggerini, Università di Roma "La Sapienza"

La presente bibliografia intende offrire una panoramica dei più recenti studi riguardanti

fenomeni e momenti di contatto tra la produzione letteraria del mondo nordico antico e le culture classica e cristiana dell'età antica e medievale.
La consistenza e la trama di questi rapporti, il tramite degli incontri, la geografia delle idee e le vie della loro diffusione: l'ambito della ricerca è quanto mai vasto, e al suo interno gli obiettivi spaziano dalla individuazione di analogie semantiche, strutturali o tematiche, alla ricerca di modelli e fonti, all'esame del momento più trasparente dell'incontro, costituito dalle traduzioni dal latino in norreno. Il materiale qui raccolto, pur con le inevitabili omissioni, ben rispecchia l'incremento degli studi svolti in materia nell'ultimo decennio, sia in Italia sia all'estero.
Il punto di partenza di questi lavori, la materia di studio, sono le opere, le personalità erudite, la mitologia e l'arte norrene; il punto di vista è prevalentemente quello dello studioso di antichità del mondo scandinavo; il punto di arrivo è una riflessione sulla genesi, sviluppo, e finalità di una produzione artistica e letteraria estremamente originale ma pur sempre inserita nel quadro della cultura medievale europea, anche se non necessariamente in un rapporto di dipendenza o di imitazione. Una sezione tematica a sé stante è costituita, inoltre, da un gruppo di lavori nei quali vengono proposte o analizzate testimonianze della diffusione della lingua latina, specie di ambito liturgico-religioso, nel mondo nordico antico.
Questo vasto insieme di problematiche costituisce una delle aree di ricerca su cui si appunta istituzionalmente l'interesse di Classiconorroena. Anche se di primaria importanza, essa non esaurisce, però, le competenze e le finalità scientifiche della Associazione.
Per non ampliare eccessivamente l'orizzonte bibliografico, col rischio di mescolare tematiche affini ma di per sé vaste ed autonome, sono stati esclusi dalla bibliografia settori di ricerca ai quali pure Classiconorroena ha già rivolto la propria attenzione e che intende continuare a frequentare nel futuro. Non sono stati considerati, ad esempio, gli studi riguardanti autori classici e medievali che hanno scritto in latino sulla storia e le tradizioni del mondo germanico settentrionale, quali Adamo di Brema, Saxo Grammaticus, Svend Aagesen, Theodoricus monacus, né i mistici quali Petrus de Dacia o Santa Brigida; non figurano, inoltre, gli studi su quei letterati dell'Umanesimo scandinavo, quali Arngrímur Jónsson, Rasmus Glad, Olaus Magnus, che scelsero la lingua latina per la stesura delle proprie opere di erudizione, storiche o in versi, né scritti sulla persistenza della eredità culturale classica nell'età dell'Illuminismo ed oltre. A questi ambiti di ricerca saranno dedicate apposite rassegne bibliografiche nei prossimi numeri di Classiconorroena.
Questo primo censimento non ha la pretesa di essere esaustivo di quanto è stato scritto nell'ultimo decennio in tema di confluenze culturali e letterarie tra mondo nordico antico e cultura classica. Per questo si chiede fin d'ora la collaborazione di quanti, pur avendo scritto sull'argomento, anche in margine a studi di diverso ambito, non si trovino inseriti nella presente bibliografia. Ad essi è rivolto l'invito a segnalare alla Redazione di Classiconorroena i propri contributi a stampa o gli interventi tenuti in occasione di incontri di studio o convegni. Analoga richiesta è diretta inoltre a coloro i quali in futuro dovessero occuparsi di tematiche pertinenti; nel caso in cui il contributo sia pubblicato su periodici o miscellanee difficilmente reperibili in Italia con la necessaria tempestività, sarebbe utile l'invio alla Redazione di una copia dell'estratto.
Tra i programmi futuri di Classiconorroena è infatti prevista, oltre ad aggiornamenti periodici della bibliografia, anche una rassegna sulle novità bibliografiche (volumi ed articoli) a cui verranno dedicate schede riassuntive.

Abbreviazioni

ANF = «Arkiv för nordisk filologi»; **Arbeiten 6** = *Arbeiten zur Germanistik. 6. Arbeitstagung der Skandinavisten des deutschen Sprachgebiets, 26-9/1-10 1983 in Bonn*, hrsg. von Heinrich Beck,

Frankfurt a.M. 1985 [Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik B. 11]; **Cultura classica** = *Cultura classica e cultura germanica settentrionale. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Macerata-S.Severino Marche, 2-4 maggio 1985)*, a c. di Pietro Janni, Diego Poli e Carlo Santini, Roma 1988 [Univ. di Macerata. Quaderni linguistici e filologici 3]; **Eyvindarbók** = *Eyvindarbók. Festskrift til Eyvind Fjeld Halvorsen (4. mai 1992)*, red. av Finn Hødnebø, Jon Gunnar Jørgensen, Else Mundal, Magnus Rindal, Vésteinn Ólason, Oslo 1992; **Hellas og Norge** = *Hellas og Norge. Kontakt, komparasjon, kontrast.* En artikkelsamling red. av. Øivind Andersen og Tomas Hägg, Bergen 1990; **Holm-Olsen** = *Festskrift til Ludvig Holm-Olsen på hans 70-årsdag den 9. juni 1984*, Øvre Ervik 1984; **MM** = Maal og Minne; **Opuscula 8** = *Opuscula* v. VIII, København 1985 [Bibliotheca Arnamagnaeana 38]; **Opuscula 9** = *Opuscula* v. IX, København 1991 [Bibliotheca Arnamagnaeana 39]; **Religionsgeschichte** = *Germanische Religionsgeschichte. Quellen und Quellenprobleme. Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, hrsg. von Heinrich Beck, Detlev Ellmers, Kurt Schier, v. V, Berlin/New York 1992; **Saga Conference 6** = *The Sixth International Saga-Conference (28-7/2-8 1985). Workshop Papers* (2 voll.), København 1985; **Saga Conference 7** = *The Seventh International Saga Conference. Poetry in the Scandinavian Middle Ages (Spoleto, 4-10 September 1988)*, Spoleto 1990; **Saga Conference 8** = *The Eighth International Saga Conference. The Audience of the Sagas (August 11-17, 1991). Preprints* (2 voll.), Gothenburg 1991; **Sagas de Chevalier** = *Les sagas de Chevaliers (Riddarasögur). Actes de la Ve Conférence Internationale sur les Sagas*, prés. par Régis Boyer (Toulon, Juillet 1982), Paris 1985; **Sagnaskemmtun** = *Sagnaskemmtun. Studies in Honour of Hermann Pálsson on his 65th birthday, 26th May 1986*, ed. by Rudolf Simek, Jónas Kristjánsson, Hans Bekker-Nielsen, Wien/Köln/Graz 1986; **MS** = «Mediaeval Scandinavia»; **Speculum** = *Speculum Norroenum. Norse Studies in Memory of Gabriel Turville-Petre*, ed. by Ursula Dronke, Guðrún P.Helgadóttir, Gerd Wolfgang Weber, Odense 1981; **Studi Manganella** = *Studi in onore di Gemma Manganella*, «AION-Fil.germ.» 28-29 (1985-86).

Bibliografia

Albano Leoni, Federico: *Donato in Thule. Kenningar e Tropi nel terzo trattato grammaticale islandese*, in **Cultura classica**, 385-98 (anche in **Studi Manganella**, 1-51).

Amory, Frederic: *Things Greek and Riddarasögur*, in **Sagas de Chevaliers**, 417-30 (anche in «Speculum» 59 [1984], 509-23).

Id.: *Norse-Christian Syncretism and Interpretatio Christiana in Sólarljóð*, in «Gripla» 7 (1990), 251-66.

Astås, Reidar: *Ordtak i Stjórn I*, in **Opuscula 8**, 126-33.

Id.: *Om bibelbruk i Kongespeilet*, in «ANF» 102 (1987), 171-95.

Id.: *Lærd stil, høvisk stil og florissant stil i norrøn prosa*, in **MM** 1987, 24-38.

Id.: *Et bibelverk fra Middelalderen. Studier i Stjórn*, Oslo 1987.

Id.: *Kirkelig/skolastik terminologi i et morsmålsverk fra middelalderen*, Oslo 1989.

Id.: *Nytt lys over Stjórn II*, in «ANF» 104 (1989), 49-72.

Bagge, Sverre: *Harald Hardråde i Bysants. To fortellinger, to kulturer*, in **Hellas og Norge**, 169-92.

Bekker-Nielsen, Hans: *Et par ord om de ældste norrøne helgensagaer*, in **Eyvindarbók**, 29-33.

Benediktsson, Jakob: *Stjórn og Nikulás saga*, in «Gripla» 6 (1984), 7-11.

Id.: *Cursus hos Bergr Sokkasson*, in **Holm-Olsen**, 34-40.

Id.: *To stiltræk i Rómverja saga*, in **Eyvindarbók**, 133-37.

Blindheim, Martin: *Byzantine Influence on Scandinavian Pictoral Art in the 11th and 12th Centuries*, in *Les pays du Nord et Byzance. Actes du colloque nordique et international de byzantinologie tenu à Upsal 20-22 avril 1979*, red. par Rudolf Zeitler, Uppsala 1980, 299-313.

Boyer, Régis: *Vita-historia-saga. Athugun formgerðar*, in «Gripla» 6 (1984), 113-28.

Id.: *Sturlunga saga et Gyðinga saga*, in **Eyvindarbók**, 41-48.

Bremmer, Rolf H. Jr.: *Hermes-Mercury and Wodan-Odin as Inventors of Alphabets: A Neglected Parallel*, in *Palaeogermanica et Onomastica: Festschrift für J.A.Huisman zum 70. Geburtstag*, hrsg. von Arend Quak und Florus van der Rhee, Amsterdam/Atlanta (Georgia) 1989 [Amsterdam Beiträge zur älteren Germanistik 29], 39-48.

Byock, Jesse L.: *Cultural Continuity, the Church and the Concept of Indipendent Ages in Medieval Iceland*, in «skandinavistik» 15 (1985), 1-14.

Chase, Martin: *Concatenatio as a Structural Element*, in **Saga Conference 6, I**, 115-130.

Clunies Ross, Margaret: *Fimm líkamsins vit. The development of a new lexical set in early Norse Christian literature*, in «ANF» 102 (1987), 197-206.

Id.: *Skáldskaparmál. Snorri Sturluson's ars poetica and medieval theories of language*, Odense 1987.

Id.: *"Quellen zur germanischen Religionsgeschichte". Snorri's Edda as Medieval Religionsgeschichte*, in **Religionsgeschichte**, 633-655.

Del Zotto Tozzoli, Carla: *Il Physiologus nella tradizione nordica*, in **Cultura classica**, 339-70.

Id.: *Il Physiologus in Islanda*, Pisa 1992.

Dolcetti Corazza, Vittoria: *Animali reali e fantastici nel Fisiologo islandese antico*, in **Studi Manganella**, 141-68.

Id.: *Il Fisiologo nella tradizione letteraria germanica*, Alessandria 1992 [Bibliotheca germanica. Studi e testi 2].

Dyvik, Helge: *"Addenda runica latina": Recently Found Runic Inscriptions in Latin from Bryggen*, in «The Bryggen Papers» Supplementary Series 2, Bergen 1988, 1-9.

Ertl, Karin: *Runen und Latein: Untersuchungen zu den skandinavischen Runeninschriften des Mittelalters in lateinischer Sprache*, Göttingen 1991.

Faraci, Dora: *The gleða chapter in the Old Icelandic Physiologus*, in **Opuscula 9**, 108-26.

Id.: *Navigatio Sancti Brendani and its Relationship with Physiologus*, in «Romanobarbarica» 11 (1991), 149-75.

Fersch, Annabelle Flores: *Gyðinga saga: A Translation and Source Study*, Diss. Tulane University, 1982.

Fontenrose, Joseph: *The Building of the City Walls: Troy and Asgard*, in «Journal of American Folklore» 96 (1983), 53-63.

Foote, Peter: *Nafn guðs hit hæsta*, in **Speculum Norroenum**, 139-54.

Id.: *A note on Lilja* in *Fróðskaparrit 28. og 29. bók. Heiðursrit til Sverra Dahl 70 ár (31 mars 1980)*, Tórshavn 1981, 190-201.

Id.: *Latin Rhetoric and Icelandic Poetry: Some Contacts*, in «Saga och sed» 1982, 107-27.

Fæn, Helge: *Kildeskrifter til liturgien i middelalderens Norge*, in «MM» 1983, 94-97.

Grazi, Vittoria: *Die "Götterlieder" der Edda und die "Indogermanische Dichtersprache"*, in **Saga Conference 7**, 545-70.

Grønvik, Ottar: *To viktige ord i Rök-innskriften: norr. gjalda vb og minni n*, in «ANF» 105 (1990), 1-40

Gschwantler, Otto: *Licht und Paradies (Fürbitten für Verstorbene auf schwedischen und dänischen Runeninschriften und ihr Verhältnis zur lateinischen Totenglaube*, in *Gedenkschrift für Elfriede Stutz*, Heidelberg 1992.

Gunnes, Erik: *Utenlandsk navneskikk i norsk middelalder*, in «MM» 1983, 150-69.

Hägg, Tomas: *En bysantiner besøker Bergen*, in **Hellas og Norge**, 221-28.

Hagland, Jan Ragnar: *Olavslegender frå Bysants*, in **Hellas og Norge**, 193-210.

Hallberg, Peter: *Imagery in Religious Old Norse Prose Literature. An Outline*, in «ANF» 102 (1987), 120-70.

Harris, Joseph - Hill, Thomas D.: *Gestr's "Prime Sign": Source and Signification in Norna-Gests Þáttr*, in «ANF» 104 (1989), 102-22.

Haugen, Odd Einar: *Om tidsforholdet mellom Stjórn og Barlaams ok Josaphats saga*, in «MM» 1983, 18-28.

Heizmann, Wilhelm: *Zur typologischen Interpretation des Magnificat in Maríu saga*, in **Saga Conference 6**, I, 469-82.

Id.: *Arngríms Guðmundar saga, Maríu saga und Gregors Moralia in Iob*, in **Opuscula 8**, 189-98.

Helgason, Jón: *Sylloge Sagarum. Resenii Bibliotheca. Vatnshyrna*, in **Opuscula 8**, 9-53.

Hill, Joyce: *From Rome to Jerusalem: an Icelandic Itinerary of the Mid-Twelfth Century*, in «Harvard Theological Review» 76 (1983), 175-203.

Hill, Thomas D.: *Longinus, Charlemagne, and Odinn: William of Malmesbury, De Gestis Regum Anglorum II, 135*, in «Saga-Book» XX (1983), 80-4.

Hoffmann, Dietrich: *Die Yngvars saga víðforla und Oddr munkr inn fróði*, in **Speculum Norroenum**, 188-222.

Id.: *St. Clemens im frühchristlichen Skandinavien*, in **Arbeiten 6** (1985), 67-92.

Id.: *Accessus ad Lucanum: Zur Neubestimmung des Verhältnisses zwischen Rómveria saga und Veraldar saga*, in **Sagnaskemmtun**, 121-51.

Holme Pedersen, Knud-Erik - Louis Jensen, Jonna: *Speculum penitentis*, in **Opuscula 8**, 199-225.

Jónsson, Einar Már: *Staða Konungsskuggsjár í vestrænum miðaldabókmenntum*, in «Gripla» 7 (1990), 323-54.

Kirby, Ian: *Biblical Quotation in Old Icelandic-Norwegian Literature, II. Introduction, Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi. Rit 10.*, Reykjavík 1980.

Id.: *Bible Translation in Old Norse*, Genève 1986 [Université de Lausanne. Publications de la faculté des lettres XXVII].

Knudsen, Anne Merete - Dyvik, Helge: *Et Runekors fra Sogn og Fjordane*, in «MM» 1980, 1-12.

Köhne, Roland: *Zur Mittelalterlichkeit der Eddischen Spruchdichtung*, in «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur» 105 (1983), 381-417.

Kreutzer, Gert: *Der puer-senex-Topos in der altnordischen Literatur*, in «skandinavistik» 16 (1986), 134-45.

Kristjánsdóttir, Guðbjörg: *Íslenskt saltarablað í Svíþjóð*, in «Skirnir» 157 (1983), 66-73.

Kristjánsson, Jónas: *Learned style or saga style?*, in **Speculum Norroenum**, 260-92.

Id.: *Sagas and Saints' Lives*, in **Cultura classica**, 125-43.

La Farge, Beatrice: *"Leben" und "Seele" in den altgermanischen Sprachen. Studien zum Einfluss christlich-lateinischer Vorstellungen auf die Volkssprachen*, Heidelberg 1991.

Langosch, Karl: *Mittellatein und Europa*, Darmstadt 1990.

Louis-Jensen, Jonna: *Vöndr er María myndud*, in **Speculum Norroenum**, 328-36.

Id.: *Manus eius in cophino servierunt. Til Vulgatas ps. 80.7 i islandsk oversættelse*, in **Holm-Olsen**, 236-45.

Magerøy, Hallvard: *Aristoteles og Snorre*, in *Poetikk. Fra Platon til Valery*, Oslo 1986, 50-75. [anche in «Skirnir» 160, 1986, 167-92 con il titolo: *Aristotéles og Snorri*].

Magnus, Bente: *Veien til og fra Miklagard. Kontakten mellom Norge og det østromerske riket før vikingtiden*, in **Hellas og Norge**, 119-38.

Malm, Mats: *Sannkenningars egentliga egenskaper*, in «ANF» 105 (1990), 111-30.

Marold, Edith: *Dietrich als Sinnbild der «Superbia»*, in **Arbeiten 6**, 443-86.

McDougall, David: *A Note on the Shape of Rome in Fostbrædra saga*, in «Gripla» 6 (1984), 259-64.

Mc Dougall, Ian: *Foreigners and Foreign Languages in Medieval Iceland*, in «Saga-Book» 22 (1987-88), 180-233.

Melazzo, Lucio: *The opening of the so-called second grammatical treatise: in search of the sources*, in **Cultura classica**, 399-424.

Meli, Marcello: *La testa di Mímir. Analisi di un mito norreno*, Verona 1984 [Istituto di lingua e letteratura tedesca dell'Università di Verona].

Melnikova, Elena: *Local Lore and Latin Science in Old Norse Geography*, in **Saga Conference** 8, II, 90-99.

Micillo, Valeria: *Classical Tradition and Norse Tradition in the "Third Grammatical Treatise"*, in **Saga Conference 8**, II, 100-12.

Morris, Richard L.: *Runic and Mediterranean Epigraphy*, in "Nowele", Supplement, vol. 4, Odense 1988.

Mundt, Marina: *Transitthavn Bysants? Om østerlandske bilder i fornaldarsagaene*, in **Hellas og Norge**, 153-68.

Naumann, Hans - Peter: *Nordische Kreuzzugsdichtung*, in *Festschrift für Oskar Bandle zum 60. Geburtstag am 11 Januar 1986*, hrsg. von Hans-Peter Naumann unter Mitwirkung von Magnus von Platen und Stefan Sonderegger, Basel und Frankfurt am Main 1986, 175-89.

Ólafsson, Örn: *Fenrisúlfur í Róm*, in *Fjölmóðarvil Einari G. Peturssyni fimmtugum 25. júlí 1991*, Reykjavík 1991, 100-03.

Page, Raymond Ian: *Roman and Runic on St. Cuthbert's Coffin*, in *St. Cuthbert, his Cult and his Community to AD 1200*, ed. by Gerald Bonner et al., Woodbrige 1989, 257-65.

Pálsson, Einar: *Rom og Rangarþing*, in «Saga. Tímarit Sögufelags» 26 (1988), 107-29.

Pálsson, Hermann: *Unde venit unda?*, in «Gripla» 4 (1980), 92-94.

Id.: *Malum non vitatur, nisi cognitum*, in «Gripla» 5 (1982), 115-26.

Id.: *Pamphilus de amore i norrænni Þýdingu*, in «Gripla» 6 (1984), 12-48.

Id.: *Minnisgreinar um Gísla sögu Súrssonar*, in **Holm-Olsen**, 272-82.

Id.: *The use of Latin proverbs and sententiae in the riddarasögur*, in **Sagas de Chevaliers**, 385-91.

Id.: *Áhrif Hugsvinnsmála á adrar fornbókmenntir*, Reykjavík 1985.

Id.: *Mannfræði Hrafnkels sögu og frumÞættir*, Reykjavík 1988.

Id.: *A foundation myth in Landnamabók*, in «MS» 12 (1988), 24-28.

Id.: *Boklig lærdom i Sverris saga*, in «MM» 1991, 59-76.

Id.: *Úr atridaskrá Glúmu*, in **Eyvindarbók**, 108-17.

Pàroli, Teresa: *Lupi e lupi mannari, tra mondo classico e germanico, a partire da Petronio 61-62*, in *Semiotica della novella latina (Atti del seminario interdisciplinare «La novella latina» - Perugia 11-13 Apr. 1985)*, Roma 1986, 281-317.

Id.: *Classico e germanico, due culture a contatto*, in **Cultura classica**, 1-52.

Id.: *The Tears of the Heroes in Germanic Epic Poetry*, in *Helden und Heldensage. Otto Gschwantler zum 60. Geburtstag*, hrsg. von Hermann Reichert und Gunter Zimmermann, Fassbaender-Wien 1990, 233-66.

Pétursson, Sigurður: *Ovid in Iceland*, in **Cultura classica**, 53-64.

Picard, Eve: *Germanisches Sakralkönigtum. Quellenkritische Studien zur Germania des Tacitus und zur altnordischen Überlieferung*, Heidelberg 1991.

Piebenga, Gryt Anne: *Om den norrøne oversettelsen av noen fragmenter av Vita Mariae Oigniacensis*, in «MM» 1988, 174-84.

Id.: *Den norsk-islandske bearbeidelsen av Beatricelegenden*, in «MM» 1991, 97-106.

Poli, Diego: *Linearizzazione sintattica, flessione degli antroponimi e formule liturgiche nella Matheus Saga Postola*, in **Cultura classica**, 425-49.

Id.: *Concord and Discord in the Icelandic Banqueting Hall*, in **Saga Conference 7**, 597-608.

Rafnsson, Sveinbjörn: *Skriftabod Þorláks biskups*, in «Gripla» 5 (1982), 77-114.

Raschellà, Fabrizio (a cura di): *The so-called Second Grammatical Treatise. An orthographic pattern of late 13th-century Icelandic*, Ed., transl., and commentary by Fabrizio D. Raschellà, Firenze 1982.

Id.: *Itinerari italiani in una miscellanea geografica islandese del XII secolo*, in **Studi Manganella**, 541-84.

Id.: *Die altisländische grammatische Literatur. Forschungsstand und Perspektiven zukünftiger Untersuchung*, in «Göttingische Gelehrte Anzeigen» 235 (1983), 271-315.

Ruggerini, Maria Elena: *La ricezione dei Disticha Catonis nell'Islanda medievale*, in **Cultura classica**, 221-78.

Id.: *Il Parvus Cato e la prima sezione degli Hugsvinnsmál: sulla tecnica di traduzione nella schola norrena*, in *Episteme. In ricordo di Giorgio Raimondo Cardona*, Roma 1990, 247-86.

Santini, Carlo: *La versione in antico islandese dell'Excerptum de astrologia Arati*, in «Giornale Italiano di Filologia» 39 (1987), 197-210.

Id.: *Die Frage der Hárbarðzlióð in Bezug auf die klassische literarische Tradition*, in **Saga Conference 7**, 487-508.

Scardigli, Piergiuseppe - Raschellà, Fabrizio: *A Latin Icelandic Glossary and some remarks on Latin in medieval Scandinavia*, in *Idee.Gestalt.Geschichte. Festschrift Klaus von See*, hrsg. von Gerd Weber, Odense 1988, 299-324.

Scherabon Firchow, Evelyn - Grimstad, Karen (a cura di): *Elucidarius. In Old Norse translation*, ed. by Evelyn Scherabon Firchow and Karen Grimstad, Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi 36, Reykjavík 1989.

Schwab, Ute: *Die Bedeutungen der Aspis und die Verwandlungen des Marsus*, in *Épopée animale, fable, fabliau. Actes du IVe Colloque de la Societé Internationale Renardienne*, red. par G. Bianciotto - M. Salvat, Paris 1984, 549-63.

Seebold, Elmar: *Römische Münzbilder und germanische Symbolwelt*, in **Religionsgeschichte**, 270-335.

Simek, Rudolf: *Altnordische Kosmographie. Studien und Quellen zu Weltbild und Weltbeschreibung in Norwegen und Island vom 12. bis zum 14. Jahrhundert*, Berlin-New York 1990.

Skard, Sigmund: *Classical Tradition in Norway. An Introduction with Bibliography*, Oslo/ Bergen/Tromsø 1980.

Skårup, Povl: *Bref Alexandri Magni. Den norrøne oversættelse af Epistola Alexandri Magni ad Aristotelem*, udgivet sammen med forlægget, in **Opuscola 9**, 19-99.

Sprenger, Ulrike: *Zum Schwimmen im Blut (Sg. 24,7/8)*, in «Zeitschrift für deutsche Philologie» 101 (1982), 321-33.

Id.: *Gefrorensein und Schmelzen als Metapher im Altnordischen: Ghv. 20,7/8, Sg. 8,3 und Maríu saga*, in **Opuscula 8**, 162-87.

Springborg, Peter: *Weltbild mit Löwe*, in **Cultura classica**, 167-220.

Stang, Håkon: *Fra Novaja Zemlja og Varanger til verdens hjerte*, in **Hellas og Norge**, 139-52.

Strerath-Bolz, Ulrike: *Kontinuität statt Konfrontation. Der Prolog der Snorra Edda und die Europäische Gelehrsamkeit des Mittelalters*, Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris 1991.

Tómasson, Sverrir: *The "fræðisaga" of Adonias*, in *Structure and Meaning in Old Norse Literature*, ed. by John Lindow, Lars Lönnroth, Gerd Wolfgang Weber, Odense 1986, 378-93.

Tveitane, Mattias: *Interpretatio norroena: Norrøne og antikke gudenavn i Clemens saga*, in **Saga Conference 6**, II, 1067-82.

Id.: *Arbor sapientiae*, in **Holm-Olsen**, 308-17.

Ulset, Tor: *Det genetiske forholdet mellom Ágrip, Historia Norvegiae og Historia de antiquitate regum Norwagiensium. En analyse med utgangspunkt i oversettelsesteknikk samt en diskusjon omkring begrepet «latinisme» i samband med norrøne tekster*, Oslo 1983.

Wagner, Norbert: *Geirom studdo (Vsp. 21,4) und Gregor von Tours*, in «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur» 114 (1985), 82-86.

Walter, Ernst: *Die Widergabe einiger weltlicher Standes und Berufsbezeichnungen in der frühen lateinisch-altwestnordischen Übersetzungsliteratur*, in **Sagnaskemmtun**, 297-309.

Id.: *Gelehrte Substantivkomposita in der frühen lateinisch-altwestnordischen Übersetzungsliteratur*, in ÜberBrücken. Festschrift für Ulrich Groenke zum 65. Geburtstag, hrsg. von Knut Brynhildsvoll, Hamburg 1989, 217-25.

Weber, Gerd Wolfgang: *Irreligiosität und Heldenzeitalter. Zum Mythencharakter der altisländischen Literatur*, in **Speculum Norroenum**, 474-505.

Widding, Ole: *To norrøne varianter af legenden om Leuricus*, in «MM» 1982, 41-48.

Wolf, Kirsten: *Komedien om Pamphilus og Galathea i norrøn oversættelse*, in «MM» 1984, 183-87.

Id.: *Lífssaga Pilati in lbs. 4270 4to*, in *Proceedings of the PMR Conference 12-13 (1987-88)*, 239-262.

Id.: *The sources of Gyðinga saga*, in «ANF» 105 (1990), 140-55.

Id.: *A Fragment of a Gregorius saga in AM 238 fol. X*, in **Opuscula 9**, 100-07.

Id.: *Peter Comestor's Historia scholastica in Old Norse translation*, in «Amsterdam Beiträge zur älteren Germanistik» 33 (1991), 149-66.

Yerkes, David: *The Old Norse and Old English Prose Accounts of the Phoenix*, in «Journal of English Literature» 17 (1984), 24-28.

Zitzelsberger, Otto J.: *Medieval physiology encoded: an Icelandic samtal*, in «MS» 12 (1988), 273-90.

Þorbjörg, Helgadóttir: *On the Sallust Translation in Rómverja saga*, in «Saga-Book» 22 (1987/88), 263-77.

Þorláksson, Helgi: *Rómarvald og kirkjugoðar*, in«Skirnir» 156 (1982), 51-67.

THE *STUDIER* OF BUGGE: A WORK TO REDISCOVER

by Fabio Stok, University of Salerno

It may be seen surprising to draw attention to a text written more than 100 years ago - the *Studier over de nordiske Gude- og Heltesagns Oprindelse* of Bugge. I hope to be able to clarify the reasons why this work, though in many ways dated, deserves a re-examination and, i would say, a re-evaluation. Also it is appropriate, on the occasion of the publication of *Classiconorroena*, to pay our respects to a distinguished Norwegian scholar, who in many ways can be considered an authentic pioneer of the studies which our Association hopes to develop.

Firstly a few notes on the author. Elsens Sophus Bugge is well known for his studies in Nordic Philology (for example his important edition of *Edda* and of Runic Inscriptions). Georg Stephen had in fact already in 1883 signalled the importance of Bugge's work. Bugge also contributed work on Italic languages and Classical literature, on Plaute, on Greek and Latin etymology, on the Etruscan and Osco-Umbrian languages. The most important of his essays are the *Studier*, which were published in Oslo between 1881 and 1889, and were almost immediatly translated into German by Oscar Brenner, *Studien über die Entstehung der nordischen Götter- und Heldensagen*, München [1881-1882-] 1889; a second series of the *Studier* (*Helge-digtene i den Ældre Edda*, Oslo 1896) were translated into English in 1899 (London) by W.H.Schofield.

Bugge's studies on Scandinavian mythology are located in that historical tradition which has been superceded by the structural approach in our century,